

March 15, 2019
Fri., 1st week of Lent

15 марта 2019 года.
Пятница 1-й седмицы Великого поста. Сщмч. Феодота, еп. Киринейского.

<p>Kontakion for the Beatitudes</p>	<p>Кондаки на изобразительных: В храме Богородицы – кондак дня, кондак рядового святого Минеи (если есть). «Слава» – «Со святыми упокой...», «И ныне» – кондак храма.</p>
<p>Holy Hieromartyr Theodotus, Bishop of Cyrenia. Kontakion, Tone 3</p> <p>Thou didst denounce the sea of false belief, and with the faith of correct belief wound the falsehood of the godlessness of idolatry; and as a divine immolation/ thou bedewest the ends of the earth with thy wonderworking.// O holy hierarch Theodotus our father, entreat Christ God to grant us great mercy!</p>	<p>кондак рядового святого Минеи (если есть). Кондак священномученику Феодоту, епископу Киринейскому, глас 3</p> <p>Моря зловѣрие обличил еси, / и идольскаго безбожия лествѣроу правовѣрія уязвил еси / и, всесоужѣние Божественное быв, / чудодѣйствиєм орошаеши концы, / отче святителю Феодоте, Христа Бога моли // даровати нам велию милость.</p>

Литургия Преждеосвященных Даров. Presanctified Liturgy:

<p>http://www.st-sergius.org/services/triod/0-15.pdf http://www.st-sergius.org/services/triod/0-18.pdf http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_fl.htm</p>	<p>https://azbyka.ru/bogoslužhenie/triod_postnaya/post1pt_v.shtml https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogoslužhenie/oktoih/8_26 http://www.patriarchia.ru/bu/2019-03-15</p>
<p>Presanctified Liturgy: Friday in the 1st Week. March 15, 2019 Kathisma 18.</p>	<p>Пятница 1-й седмицы Великого поста. 15 марта 2019 года. Сщмч. Феодота, еп. Киринейского. На вечерне с Литургией Преждеосвященных Даров – кафизма 18-я.</p>
<p>Lord, I have cried, on 10: Six Stichera from the Triodion, by St. Joseph the Hymnographer in Tone 5: four Triodion Stichera to the Martyrs in the Tone of the week-Tone 8, four Stichera to St. Theodore the Recruit: In Tone 2:</p>	<p>На «Господи, воззвах» стихиры на 10: Триоди самогласен дня, глас 5-й: «Приидите, вернии...» (дважды), мученичны Октоиха, глас 8-й – 4 (см. в пяток вечера: «Мученицы Господни...» (дважды), «Мученицы Твой, Господи...» и «Аще кая добродетель...») 3, и вмч. Феодора Тирона (из Триоди), глас 2-й – 4. «Слава» – вмч. Феодора, глас 6-й: «Сосуда употребив враг...», «И ныне» – догматик, глас 8-й: «Царь Небесный...».</p>
<p>(10) Reader: Bring my soul out of prison, / That I may confess Thy name.</p>	<p>На 10, стихиры: Чтец: Изведи из темницы душу мою, / Исповедатися имени Твоему.</p>
<p>Tone 5: Come, O ye faithful! / Let us perform the works of God in the light. / Let us walk honestly as in the day. / Let us rid ourselves of unjust accusations against our neighbors, / so that we place no stumbling blocks in their way. / Let us put aside the pleasures of the flesh / so</p>	<p>и поем стихиры, самогласен дне, дважды, глас 5: Приидите вернии, / делаим во свете дела Божия, / яко во дни благообразно ходим, / всякое неправедное списание от себе ближняго отыдем, / не полагающе претыкания сему в соблазн. / Оставим плоти сладострастие, / возрастим души дарования, / дадим требующим</p>

that we may increase gifts to our souls. / Let us give bread to those in need. / Let us draw near to Christ in repentance and say: // "Our God, have mercy on us!" (2)	хлеб, / и приступим Христу в покаянии вопиюще: / Бóже наш, помилуй нас. (2)
Reader: The righteous shall wait patiently for me, / Until Thou shalt reward me.	Чтец: Менé ждут праведницы, / Дóндеже воздáси мне.
Come, O ye faithful! / ...	Приидíte вёрнии, / ...
(8) Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Чтец: Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди / Го́споди, услы́ши глас мой.
http://www.st-sergius.org/services/triod/0-18.pdf Tone 8: O martyrs of the Lord, / ye sanctify every place and heal every manner of infirmities: / and now we entreat you to intercede on our behalf // that our souls may be delivered from the snares of the enemy. (2)	мученичны Октоиха, глас 8-й – 4 (см. в пяток вечера: «Мученицы Господни...» (дважды), «Мученицы Твой, Господи...» и «Аще кая добродетель...») Мученицы Господни всяко место освящáете, и всяк недуг уврачу́ете: и ны́не моли́те, изба́виться от се́тей вра́жиих душáм нáшим, мо́лим вЫ. (2)
Reader: Let Thine ears be attentive, / To the voice of my supplication.	Чтец: Да б́удут ўши Твой внемлюще / Глáсу молéния моего́.
O martyrs of the Lord, / ...	Мученицы Господни всяко место освящáете...
(6) Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Чтец: А́ще беззакóния нáзриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очищéние есть.
Thy martyrs, O Lord, having put aside the temporal things of this life, / despised not torture for the sake of the life to come, / wherefore they rejoice with the angels. // By their supplications bestow upon Thy people great mercy.	Мученицы Твой, Го́споди, заб́ывше житéйская, и небре́гше о мучéниях, б́удущия рáди ж́изни, То́я наследницы яв́шася: тéмже и со А́нгелы радуются. Тéх моли́твами, дáруй лю́дем Твои́м вéлию м́лость.
Reader: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Чтец: И́мене рáди Твоегó потерпéх Тя, Го́споди, потерпé душá моя в слóво Твое, / Уповá душá моя на Го́спода.
If there be any virtue and if there be any praise, / rightly are these things ascribed to the saints. / Who for the sake of Thee Who didst bow the heavens and descend to us, / bowed their necks beneath the sword. / They shed their blood for	А́ще кая добродетель, и а́ще кая похвалá, подобáет святы́м: мечéм бо преклон́иша вЫи, Тебе́ рáди прекло́ньшаго Небесá и соше́дшаго: излия́ша крóви своя, Тебе́ рáди истощ́ившаго Себе́, и зрáк ра́бий приéмша: смири́шася дáже

<p>Thee, / Who didst empty Thyself and take the form of a servant; / they humbled themselves even unto death, / following the example of Thy poverty. / By their prayers have mercy upon us, O God, / according to the multitude of Thy tender mercies!</p>	<p>до смѣрти, нищету́ Твою́ подража́юще. ѡ́же моли́твами, по мно́жеству щедро́т Твои́х, Бо́же, поми́луй нас.</p>
<p>(4) Reader: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>Чтец: От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя / Да упова́ет Изра́иль на Го́спода.</p>
<p>four Stichera to St. Theodore the Recruit: In Tone 2:</p>	<p>и вмч. Феодо́ра Ти́рона (из Триоди), глас 2-й – 4.</p>
<p>Come, all ye lovers of the martyrs: / Let us celebrate and rejoice in spirit! / Today the martyr Theodore offers a mystical banquet, / Making us glad in the feast / that we might chant unto him: / Rejoice, unconquerable bearer of suffering, victor over torturers! / Rejoice, for thou didst give thy body over to torture for Christ God! / Rejoice, for by many trials thou wast revealed as a true soldier of the heavenly army! / adornment of martyrs, // pray thou on behalf of our souls!</p>	<p>Прииди́те, мучениколю́бцы вси, / духо́вно возвесели́мся, и торже́ствуим, / днесъ бо предлага́ет трапéзу та́йную мученик Феодо́р, / веселя́щую празднolóбцев нас, е́же вопи́ти к нему́: / ра́дуйся страсотер́пче непобеди́мый, / преще́ния мучи́телей на земли́ разори́вый. / Ра́дуйся, брѣнное твоѣ́ тѣло за Христа́ Бо́га отда́вый му́кам. / Ра́дуйся, в разли́чных беда́х, иску́сный во́ин яви́выйся небѣснаго во́инства. / Те́мже мо́лим тя му́чеников украше́ние, / моли́ся о душа́х на́ших.</p>
<p>Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Чтец: Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззако́ний его́.</p>
<p>Thou dost extend the divinely-granted grace of thy miracles / to all who run to thee in faith, O martyr Theodore. / Wherefore we praise thee in song: / Thou dost release captives, Heal the sick, reward the poor, / and save those who are drowning. / Thou dost intercede for all who honor thy sacred memory. / Entreat Christ to grant great mercy even to us // who praise thy suffering, O holy martyr!</p>	<p>Богодара́нную благода́ть чуде́с твои́х, мучени́че Феодо́ре, / всем простира́еши, ве́рою к тебе́ притека́ющим, / е́юже хва́лим тя, глаго́люще: / пленѣнныя изба́вляеши, исцеля́еши боля́щия, / ни́щия обогаща́еши, и спаса́еши пла́вающия, / су́етное тече́ние удержа́ваеши рабо́в, / и тщеты́ явле́ние твори́ши украда́ющим, страда́льче, / и во́ины наказу́еши восхище́ния огребáтися, / младе́нцем да́руеши ми́лостивно проше́ния, / те́плый обрета́ешия предста́тель твори́щим твою́ свяще́нную па́мь. / С ни́миже и нас, страда́льче свяще́нейший, / воспева́ющим твоѣ́ мучение, / проси́ у Христа́ ве́лию ми́лость.</p>
<p>(2) Reader: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Чтец: Хвалите́ Го́спода вси язы́цы, / Похвалите́ Его́ вси лю́дие.</p>
<p>Thou wast revealed as the highest gift of God, / O martyr Theodore! / Even after thine end thou dost grant help / to those who run to thee. /</p>	<p>Дар Бо́жий превы́шший показа́лся еси́, мучени́че Феодо́ре, / зане́ и по кончи́не я́ко жив / притека́ющим да́еши проше́ния. / Те́мже сы́ну</p>

<p>When the widow came to thy temple in tears, / Thou didst appear in mercy and return her son / who had been taken captive by alien soldiers. / O thou who dost not cease to work wonders: // entreat Christ God that our souls be saved.</p>	<p>восхищённу жены иногда, / пленённу иновёрными воины, / представши вдовица слезами храм твой мочаше, / ты же яко милостив на коне белом нашед, / сея отрока представил еси невидимо: / и по сем и с сим действуяй чудесы, не престал еси. / Но моли Христа Бога, спастися душам нашим.</p>
<p>Reader: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Чтец: Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</p>
<p>I honor thee as the true gift of God, / thrice- blessed Theodore! / For thou wast revealed as an unfailing candle of the divine light: / thy sufferings illumined all creation. / More powerful than fire, thou dost quench the flames of, / and crushed the head of, / the evil serpent. / When thou didst go to thy suffering, / Christ placed a crown on thy divine head, / since thou now hast great boldness before God, O martyr, // fervently pray thou on behalf of our souls.</p>	<p>Божественных даров тезоименита ты чту, треблаженне Феодоре, / света бо Божественного незаходимое светило явлейся, / уяснил еси страданиями твоими всю тварь, / и огня сильнейший явился, пламень угасил еси, / и лстиваго змия главу сокрушил еси. / Темже во страданиях твоих Христос приклонився, / венча божественную главу твою, великомучениче страдалче, / яко имеяй дерзновение к Богу, / прилежно молися о душах наших.</p>
	<p>«Слава» – вмч. Феодора, глас 6-й: «Сосуда употребив враг...», «И ныне» – догматик, глас 8-й: «Царь Небесный...».</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Tone 6: The devil used the apostate one as a vessel of evil / filling him with the foul thought of polluting the food of the fasting people. / But thou didst overcome his craftiness with wiser reasoning: / appearing to the Archbishop in a dream, / and revealing the wicked plot to him. / For this we give thanks to thee, O martyr Theodore, / and honor thee as a helper and deliverer. / Every year we recall this miracle at this season. / By thine intercessions to God, // May we be delivered from the machinations of the evil one!</p>	<p>глас 6: Сосуда употребив враг соотступника мучителя, / умышлением лютым, / постом очищающиеся люди благочестивыя, / от скверных жертв, оскверненными брашны окушашеся осквернити, / но ты онаго ухищрением мудрейшим разрушил еси умышлением, / во сне предстал еси тогдашнему архиерею, / и глубокое разума открывая, / и безместное начинание являя, / и тебе убо благодарственная приносяще, Спаса напишем, летное воспоминание бывшего чудесе творяще: / и прочее молящеся, / от умышлений лукаваго невредимым спастися, / к Богу твоими молитвами, мучениче Феодоре.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>B2 Dogmatic Theotokion: In His <u>love</u> for mankind, The King of Heaven appeared on earth and <u>dwelt</u> among men; / For He Who recieved flesh from the pure <u>Virgin</u> /</p>	<p>Богородичен Догматик: Царь Небесный / за человеколюбие на земли явися, / и с человеки поживе: / от Девы бо Чистыя плоть приемый,/</p>

<p>And came forth from her having <u>received</u> human <u>nature</u>, / Is the only <u>Son</u> of God, / Two in nature but not hypostasis. / Therefore, proclaiming Him to be truly perfect <u>God</u> and <u>perfect man</u>, / We confess <u>Christ</u> our God. / Him do thou beseech, O Mother <u>unwedded</u>,// That our souls find <u>mercy</u>!</p>	<p>и из Нея прошёдый с восприятием. / Единъ есть Сын, сугубъ естествомъ, / но не Ипостасию. / Тѣмже совершенна Того́ Бóга / и совершенна Человека воистину повѣдающе, / исповѣдуем Христа́ Бóга нашего: / Егóже моли, Мати Безневѣстная, / помилватися душáм нáшим.</p>
--	---

Prokimená and Old Testament Reading	Чтение паримий Триоди
	Пяток первыя седмицы. На вечерни.
<p>Prokeimenon, Tone 5: The Lord will answer Thee / in the day of affliction.</p> <p>Verse: The name of the God of Jacob protect thee!</p>	<p>Прокíмен, глас 5: Услышит тя Господь / в день печáли.</p> <p>Стих: Защитит тя имя́ Бóга Иáковля.</p>
<p>THE READING IS FROM THE BOOK OF GENESIS (2:20 - 3:20)</p> <p>Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him. And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof; And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man. And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man. Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh. And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed. Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden? And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden: But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die. And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die: 5 For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil. And when the woman saw that the tree was good for food, and that it</p>	<p>1. Бытiя чтѣние.</p> <p>[Глава 2, ст. 20 – 25. Глава 3, ст. 1 – 20.]</p> <p>Нарече́ Ада́м именá всем скотóм, и всем птiцам небесным, и всем зверемъ земным, Ада́му же не обрѣтется помощникъ подобный ему́. И наложи́ Бог изступлѣние на Ада́ма, и успе́: и взя́ еди́но от ребр егó, и испóлни плóтию вмѣсто егó. И создá Господь Бог ребро́, е́же взя́ от Ада́ма, в жену́, и приведе́ ю ко Ада́му. И рече́ Ада́м: се ны́не кость от костей мо́их, и плоть от плóти моея́: сiя наречѣ́тся женá, яко́ от мýжа своегó взя́та бысть сiя. Сего́ ради оставит человекъ отца́ своегó и мáтерь, и прилепится́ к женѣ́ своѣй, и бýдетá два в плоть еди́ну. И бѣста́ óбá нáга, Ада́м же и женá егó, и не стыдiя́тся. Змий же бѣ́ мудрѣйшiй всех зверей сýщих на земли́, ихже сотвори́ Господь Бог. И рече́ змий женѣ́: что́ яко́ рече́ Бог: да не я́сте от всякаго дрéва райскаго? И рече́ женá змию́: от всякаго дрéва райскаго я́сти бýдем. От плодá же дрéва, е́же есть посреде́ рая́, рече́ Бог, да не я́сте от негó, ниже́ прикоснѣ́теся́ ему́, да не умрете́. И рече́ змий женѣ́: не смѣртию умрете́. Вѣды́ше бо Бог, яко́ воньже́ áще день снѣ́сте от негó, отвѣ́рзутся́ óчи вáши, и бýдете́ яко́ бóзи, вѣды́ще дóброе и лукáвое. И вiде́ женá, яко́ дóбро дрéво в снeдь, и яко́ угóдно очiма вiдети, и краснó есть, е́же разумѣ́ти: и взѣ́мши от плодá егó, яде́: и даде́ мýжу своему́</p>

was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat. And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons. And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden. And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where art thou? And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself. And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldst not eat? And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat. And the LORD God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat. And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life: And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel. Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee. And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life; Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field; In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return. And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

с собою, и ядоста. И отверзѡшася ѡчи обѡма, и разумѡша, яко нѡзи бѣша, и сшїста лїствїе смоковное, и сотворїста себѣ препоясания. И услышаста глас Господа Бѡга, ходяща в рай по полудни: и скрїстася Адам же и женѡ егѡ от лицѡ Господа Бѡга посреде дрѡва райскаго. И призвѡ Господь Бог Адама, и рече ему: Адаме, где есї? И рече Ему: глас слышах Тебѣ ходяща в рай, и убояхся, яко наг есмь, и скрїхся. И рече ему Бог: кто возвестї тебѣ, яко наг есї, аще не бы от дрѡва, егѡже заповѣдах тебѣ, сегѡ единаго не ясти, от негѡ ял есї? И рече Адам: женѡ, юже дал есї со мною, та ми даде от дрѡва, и ядох. И рече Господь Бог женѣ: что сїе сотворїла есї? И рече женѡ: змїй прельстї мя, и ядох. И рече Господь Бог змїю: яко сотворїл есї сїе, проклят ты от всех скотѡв, и от всех зверей земных: на персех твоих и чрѡве ходїти будешї, и зѣмлю снесї вся дни животѡ твоегѡ. И враждѡ положѡ между тобою, и между женѡю, и между сѣменем твоим, и между сѣменем тоя: той твою блюстї будет главу, и ты блюстї будешї егѡ пяту. И женѣ рече: умножая умножу печали твоя, и воздыханїя твоя, в болѣзнях родїши чада, и к мужу твоему обращѣнїе твое, и той тобою обладати будет. И Адаму рече: яко послушал есї гласа жены твоея, и ял есї от дрѡва, егѡже заповѣдах тебѣ сегѡ единаго не ясти, от негѡ ял есї: проклятѡ землѡ в дѣлах твоих, в печалех снесї тую вся дни животѡ твоегѡ. Тернїя и волчцы возрастїт тебѣ, и снесї траву сѣльную. В поте лица твоегѡ снесї хлеб твой, дѡндеже возвратїшия в зѣмлю, от неяже взят есї: яко землѡ есї, и в зѣмлю отыдешї. И нарече Адам їмя женѣ своей Жизнь, яко та мѡти всех живущих.

Русский: И нарек человек имена всем скотам и птицам небесным и всем зверям полевым; но для человека не нашлось помощника, подобного ему. И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и, когда он уснул, взял одно из ребер его, и закрыл то место плотью. И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел её к человеку. И сказал человек: вот, это кость от костей моих и плоть от плоти моей; она будет называться женою, ибо взята от мужа моего. Потому оставит человек отца своего и мать свою и прилепится к жене своей; и будут два одна плоть. И были оба наги, Адам и жена его, и не стыдились. Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог. И сказал змей жене: подлинно ли сказал Бог: не ешьте ни от какого дерева в раю? И сказала жена змею: плоды с деревьев мы можем есть, только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть. И сказал змей жене: нет, не умрете, но знает Бог, что в день, в который вы вкусите их, откроются глаза ваши, и вы будете, как боги, знающие добро и зло. И увидела

жена, что дерево хорошо для пищи, и что оно приятно для глаз и вожделенно, потому что дает знание; и взяла плодов его и ела; и дала также мужу своему, и он ел. И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги, и сшили смоковые листья, и сделали себе опоясания. И услышали голос Господа Бога, ходящего в раю во время прохлады дня; и скрылся Адам и жена его от лица Господа Бога между деревьями рая. И воззвал Господь Бог к Адаму и сказал ему: Адам, где ты? Он сказал: голос Твой я услышал в раю, и убоился, потому что я наг, и скрылся. И сказал Бог: кто сказал тебе, что ты наг? не ел ли ты от дерева, с которого Я запретил тебе есть? Адам сказал: жена, которую Ты мне дал, она дала мне от дерева, и я ел. И сказал Господь Бог жене: что ты это сделала? Жена сказала: змей обольстил меня, и я ела. И сказал Господь Бог змею: за то, что ты сделал это, проклят ты пред всеми скотами и пред всеми зверями полевыми; ты будешь ходить на чреве твоём, и будешь есть прах во все дни жизни твоей; и вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем её; оно будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пяту. Жене сказал: умножая умножу скорбь твою в беременности твоей; в болезни будешь рожать детей; и к мужу твоему влечение твоё, и он будет господствовать над тобою. Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от неё во все дни жизни твоей; терния и волчцы произрастят она тебе; и будешь питаться полевою травою; в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься. И нарек Адам имя жене своей: Ева, ибо она стала матерью всех живущих.

Prokeimenon, Tone 6: Be exalted in Thy strength, O Lord; / we will chant and praise Thy power!

Verse: In Thy strength the king rejoices, O Lord.

Прокимен, глас 6: Вознесіся Ѓсподи, сілоу Твоёю, / воспоём и поём сілы Тво́я.

Стих: Ѓсподи, сілоу Твоёю возвеселітся царь.

THE READING IS FROM THE BOOK OF PROVERBS (3:19-34)

The LORD by wisdom hath founded the earth; by understanding hath he established the heavens. By his knowledge the depths are broken up, and the clouds drop down the dew. My son, let not them depart from thine eyes: keep sound wisdom and discretion: So shall they be life unto thy soul, and grace to thy neck. Then shalt thou walk in thy way safely, and thy foot shall not stumble. When thou liest down, thou shalt not be afraid: yea, thou shalt lie down, and thy sleep shall be sweet. Be not afraid of sudden fear, neither of the desolation of the wicked, when it cometh. For the LORD shall be thy confidence, and shall keep thy foot from being taken. Withhold not good from them to whom it is due, when it is in the power of thine hand to do it. Say not unto thy neighbour, Go, and come again, and to morrow I will give; when thou hast it by thee. Say not unto thy neighbour, Go, and come again, and to morrow I will give; when thou hast it by thee. Devise not evil against thy neighbour, seeing he dwelleth securely by thee. Strive not with a man without cause, if he have done thee no harm. Envy thou not the oppressor, and choose none of his ways. For the froward is abomination to the LORD: but his secret is with the righteous. The curse of the LORD is in the house of the wicked: but he blesseth the habitation of the just. Surely he scorneth the scorers: but he giveth grace unto the lowly.

**Притчей чтение.
[Глава 3, ст. 19 – 34.]**

Бог премудростию основа́ зёмлю, угото́ва же небеса́ разумом. В чу́встве Его́ бездны́ разверзо́шася, о́блацы же исто́чи́ша ро́су. Сы́не да не преминёши, соблюди́ же мой сове́т, и мысль. Да жива́ бу́дет душа́ тво́я, и благода́ть бу́дет на твоёй ви́и: [бу́дет же исцеле́ние плóтем тво́им, и уврачевáние костём тво́им:] Да хóдиши наде́ясь в ми́ре во всех путéх тво́их, нога́ же тво́я не по́ткнется. А́ще бо сядеши, безбоя́знен бу́деши, а́ще же поспи́ши сла́достно поспи́ши. И не убои́шися стра́ха нашéдшаго, ниже́ устремлénия нечестивых находя́щаго. Господь бо бу́дет на всех путéх тво́их, и утверди́т но́гу твою́, да не поползнёши́ся. Не отре́чься благотвори́ти тре́бующему, егда́ има́ть рука́ тво́я помога́ти. Не рцы: отше́д возврати́ся, и за́втра дам, си́льну ти сущу́ благотвори́ти: не ве́си бо что породит находя́щий день. Не соплетáй на дру́га твоего́ зла, пришельца́ суща́ и упова́юща на тя. Не враждуй́ на челове́ка ту́не, да не что на тя соде́ет зло́е. Не стяжи́ злых мужей́ поноше́ния, не возревну́й путём их. Нечы́ст бо пред Ѓсподем всяк законопресту́пник и с пра́ведными не сочетава́ется. Кля́тва Господня́ в домéх нечестивых: двору́ же пра́ведных благословля́ются. Господь го́рдым проти́вится: смире́нным же даёт благода́ть.

Русский: Господь премудростью основал землю, небеса утвердил разумом; Его премудростью разверзлись бездны, и облака кропят росой. Сын мой! не упускай их из глаз твоих; храни здравомыслие и рассудительность, и они будут жизнью для души твоей и украшением для шеи твоей. Тогда безопасно пойдешь по пути твоему, и нога твоя не споткнется. Когда ляжешь спать, – не будешь бояться; и когда уснешь, – сон твой приятен будет. Не убоишься внезапного страха и пагубы от нечестивых,

когда она придет; потому что Господь будет упованием твоим и сохранит ногу твою от уловления. Не отказывай в благодеянии нуждающемуся, когда рука твоя в силе сделать его. Не говори другу твоему: «пойди и приди опять, и завтра я дам», когда ты имеешь при себе. Ибо ты не знаешь, что родит грядущий день. Не замышляй против ближнего твоего зла, когда он без опасения живет с тобою. Не ссорься с человеком без причины, когда он не сделал зла тебе. Не соревнуй человеку, поступающему насильственно, и не избирай ни одного из путей его; потому что мерзость пред Господом развратный, а с праведными у Него общение. Проклятие Господне на доме нечестивого, а жилище благочестивых Он благословляет. Если над кощунниками Он посмеивается, то смиренным дает благодать.

And the rest of the liturgy of the Presanctified gifts . / «Да исправится молитва моя...», и прочее последование Литургии Преждеосвященных Даров (по обычаю).

По заамвонной молитве иерей с диаконом исходят к уготованному на солее столу, на котором стоит блюдо с коливом, и совершают чин молебного пения великомученику Феодору Тирону.

Чтец – псалом 142-й: «Господи, услыши молитву мою...». На «Бог Господь» – тропарь вчм. Феодора, глас 2-й: «Велия веры исправления...». «Слава» – тот же тропарь, «И ныне» – Богородичен, глас тот же: «Вся паче смысла...». **Чтец** – псалом 50-й. Во время псалма совершается каждение. По обычаю, диакон кадит окрест стола с коливом и священнослужителей.

Примечание. Устав дает следующие указания относительно каждения: «...Псалом 50-й. И кадит священник коливо, и настоятеля, и лики, по чину» (Типикон, гл. 49, «В пяток вечера [1-й седмицы]»).

По 50-м псалме – поется канон вчм. Феодора, глас 8-й, на 4 (без ирмосов). Певцы поют запевы: «Святыи великомучениче Феодоре, моли Бога о нас» к двум первым тропарям канона, затем «Слава», «И ныне». Иерей, по обычаю, читает тропарь канона.

По 6-й песни – «Господи, помилуй» (трижды), «Слава, и ныне» – кондак вчм. Феодора, глас 8-й.

По 9-й песни вместо «Достойно» – ирмос 9-й песни: «Тя, Неискусобращную Матерь...».

Чтец: Трисвятое. По «Отче наш...» – возглас: «Яко Твое есть Царство...», и тропарь вчм. Феодора, глас 2-й: «Велия веры исправления...». «Слава» – кондак вчм. Феодора, глас 8-й: «Веру Христову...», «И ныне» – Богородичен, глас тот же: «Якоже Предстательство...». **Диакон:** «Господу помолимся». **Певцы:** «Господи, помилуй».

Иерей читает молитву над коливом (ср.: Служебник, Чин благословения колива):

Вся совершивый словом Твоим, Господи, и повелевый земли многоразличныя прозябати плоды в наслаждение и пищу нашу, Иже семенми три отроки и Даниила, сущия в Вавилоне, сластнопитанных светлышия показавый! Сам, Всеблагий Царю, и семена сия с различными плоды благословий и от них вкушавущия освятить, яко во славу Твою и в честь святого великомученика Феодора Тирона сия предложихся от Твоих рабов, и в память во благочестивой вере скончавшихся. Подажь же, Блаже, благоукасившим сия и память совершающим вся, яко ко спасению прошения, и вечных Твоих благ наслаждение, молитвами Пречистой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии, и святого великомученика Феодора Тирона, егже и память совершаем, и всех святых Твоих. Яко Ты еси благословляяй и освящаяй всяческая, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Безначальному Отцу, со Единородным Твоим Сыном, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Певцы: «Аминь». «Буди имя Господне...» (трижды). [«Слава, и ныне».] **Псалом 33-й:** «Благословлю Господа...». **Отпуст по обычаю.**